

## ХАРЬКОВСКОЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО

С начала 1992 года на кафедре русского языка подготовительного факультета для иностранных граждан Харьковского политехнического университета работает Харьковское лексикографическое общество, объединяющее ученых, переводчиков, преподавателей, студентов, специалистов-нефилологов различных вузов Харькова. Одной из главных задач общество ставит перед собой составление и издание словарей, выработку теоретических основ лексикографической практики. В настоящее время словарная работа ведется по следующим направлениям:

- составление учебных терминологических минимумов;
- создание переводных лексикографических произведений на русском и украинском языках, а также многоязычных словарей, в том числе а) чисто лингвистических, б) филологических, в) терминологических, г) учебных словарных комплексов и др.

Обществом созданы:

1. Дубичинский В.В., В.А. Зубарева, С.П. Олейник. *Русско-английский толково-сочетаемый словарь по внешнеэкономической деятельности*. Харьков, 1992. 79 с.

Словарь представляет собой комплексное описание терминологической лексики. Это своего рода попытка в учебных целях объединить алфавитный толковый и аналогический (идеографический) принципы отображения терминов. Структура словарной статьи полностью оригинальна. Описываются: акцентологическая, грамматическая характеристика заголовочных единиц, дефиниции терминов, переводные эквиваленты, терминологическая сочетаемость словообразовательные возможности терминов. Словарь снабжен отдельным перечнем синонимических терминов.

2. *Современные проблемы лексикографии. Сборник научных трудов*. Под ред. В.В. Дубичинского, С.В. Вакуленко, А.И. Даниленко. Харьков, 1992. 286 с.

В сборнике представлены статьи лексикографов Украины, России, Белоруссии, Казахстана. Обсуждаются проблемы методологии лексикографической практики, терминологической лексикографии, типов словарей, национально-культурный аспект в словарях, вопросы компьютеризации словарной работы.

3. Дубичинский В.В., С.Б. Данилевич. *Терминологическая лексика русского языка по теме "Физические величины" в курсе элементарной физики. Часть первая.* Харьков, 1992. 68 с.

4. Дубичинский В.В., С.Б. Данилевич. *Терминологическая лексика русского языка по теме "Физические величины" в курсе элементарной физики. Часть вторая.* Харьков, 1992. 68 с.

Словари представляют собой переводно-сочетаемостные описания терминов. Предназначены для иностранных студентов, изучающих физику на подготовительных факультетах вузов.

5. Дубичинский В.В. *Лексические параллели (Монография).* Харьков, 1993. 156 с.

В монографии исследуется лексический аспект взаимоотношений языка и культуры. Впервые в лингвистическую теорию вводится термин "лексические параллели" - внешне сходные лексические единицы сравниваемых языков. Автор исследования на богатом теоретическом и практическом материале доказывает необходимость и актуальность данного термина, который объединяет в единую терминологическую систему такие известные в лингвистике и в то же время спорные понятия, как "интернационализм", "псевдоинтернационализм", "ложные друзья переводчика", "межъязыковые омонимы", "межъязыковые паронимы" и др. В работе поднимаются также вопросы лексических заимствований, национально-культурной специфики слова, единого международного языка.

6. Дубичинский В.В., С.М. Клебанова. *Краткий словарь театральной лексики (русский - английский - французский - испанский).* Харьков, 1993. 112 с.

Словарь включает наиболее употребительные термины и терминологические словосочетания театральной лексики; представлены готовые речевые конструкции, необходимые для общения в данной профессиональной сфере. Комплексно описывается алфавитно-гнездовой принцип отображения терминов и терминологических словосочетаний.

7. Боярова Л.Г., А.П. Корж. *Краткий русско-украинский словарь современных математических и экономико-математических терминов.* Харьков, 1993. 96 с.

Словарь содержит около 5000 современных терминов, четко устанавливается норма употребления украинских терминологических новообразований.

8. *Вокабулум эт вокабулариум. Сборник научных работ. Вып. 1.* Под ред. В.В. Дубичинского, С.В. Вакуленко, А.И. Даниленко. Харьков, 1994.

В сборнике поднимаются проблемы методологии лексикографии, обсуждаются вопросы терминографии, описываются словарные эксперименты и гипотезы. Участвуют авторы из Украины, России, Польши, Великобритании, Израиля.

9. Дубичинский В.В. *Искусство создания словарей. Конспекты по лексикографии*. Харьков, 1994. 102 с.

В учебном пособии обсуждаются вопросы теории и практики создания словарей: принципы и методы лексикографирования, типология словарных произведений, методика работы над терминологическими словарями, законы лексикографии. Книга снабжена лексикографическим глоссарием, обширным списком литературы по вопросам словарной теории и практики, резюме на английском языке.

Общество видит свои задачи не только в издании различных словарных материалов, но и в концентрации и координации лексикографических сил Украины и других стран, в организации и проведении конференций, семинаров, обсуждений. С 1994 года Харьковское лексикографическое общество является членом международной организации лексикографов ЕВРАЛЕКС и международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы МАПРЯЛ. Обществом установлены профессиональные связи с Лексикографическим центром университета г. Эксестера (Великобритания), с издательствами Джон Бенджамин (Голландия) и Кернерман (Израиль), с журналом "Языки мира" (Германия), со многими другими лингвистическими центрами.

2-ая Международная конференция Харьковского лексикографического общества (Алушта, Крым, 25 - 27 мая 1995 г.)

На 2-ую Международную конференцию "Современные проблемы лексикографии" собрались ученые из Харькова, Донецка, Житомира, Одессы, Симферополя, Москвы, Липецка, Орла, Тамбова, Мичуринска, Владимира, Гданьска, Магдебурга, Клагенфурта.

На открытие конференции с обзорным методологическим докладом на тему "Антонимии лексикографии" выступил координатор Харьковского лексикографического общества В.В. Дубичинский.

Принципиальные проблемы терминографии и "терминологических ключей" освещались на первом пленарном заседании в докладе В.Ф. Новодрановой (Москва). Также на первом пленарном заседании разгорелся принципиальный диспут по докладу М. Грабской (Гданьск) "Потенциальный словарь учащегося: понятие и принципы описания". Участники конференции отметили, что исследователь стоит на пороге интересных открытий в теории языкознания и методике преподавания языков.

С интересным, основополагающим докладом выступил В.М. Никонов (Липецк) "Современная лингвистика и русская лексикография: состояние и перспективы взаимодействия".

Вопросы лингвистической теории в лексикографической практике были глубоко освещены в докладах А.В. Петрова (Симферополь) "Построение частично-гнездового толкового словаря сложных отглагольных имен", Е.В. Алтабаевой (Мичуринск) "К определению термина "оптатив" в словаре лингвистических терминов", В.В. Цыбулькина (Харьков) "К проблемам презентации лексики студенческого социолекта в справочно-толковом словаре научного типа".

В сообщении А.Л. Шарандина (Тамбов) "Грамматика как объект лексикографии" рассматривалась проблема включения грамматического материала в лексикографические описания. Ее решение должно основываться на грамматической концепции, которая учитывает взаимодействие лексики и грамматики.

В докладе Т. Ройтера (Клагенфурт) "Лексикографическое описание экзистенциальных глаголов русского и немецкого языков" из числа бытийных глаголов рассматривались пары *случаться/случиться, происходить/прозойти*, глаголы *быть* и *идти*, а также их немецкие эквиваленты. Для русского языка обсуждались особенности употребления глаголов для выражения разных аспектуальных значений (многократное, процессное, общефактическое и точечное), указывалось на устойчивость сочетаний с данными глаголами в русском и немецком языках.

Вопросы сопоставительной лингвистики и лексикографии были также освещены в выступлениях Е.В. Ковальчук (Владимир) "Фразеологические единицы со значением говорения и молчания в русском и английском языках" и В.Н. Канистратенко (Харьков) "Выражение адъективных характеристик в русском и французском языках".

Сообщение А. Пстыги (Гданьск) "Лексические инновации в современном русском и польском языках и их лексикографическое описание" было посвящено семантическим инновациям, которые вызваны изменением стереотипов и критериев оценки многих понятий. На их примере видно, как аксиологическая шкала, опирающаяся на актуально действующую систему ценностей, воплощается также в языке, оказывает влияние на выбор, переоценку и интерпретацию лексических единиц.

Секция "Терминография" основное внимание уделила обсуждению проблем переводных терминологических словарей и трудностям становления украинской терминологии: Л.А. Пономаренко (Житомир) "Принципы составления двуязычного словаря терминов для учебных целей", Л.Г. Боярова (Харьков) "Терміни-синоніми як об'єкт термінографії", И.А. Карбивничий (Донецк) "Семантизация термина в учебном словаре", С.И. Евдощенко (Харьков) "Об учебном словаре химических терминов для подготовительных факультетов", Е.А. Шеломов, Ю.А.

Романов и С.Б. Данилевич (Харьков) "Принципы составления русско-английского словаря математических терминов", В.Ф. Новодранова (Москва) "Принципы составления учебного словаря ортодонтических терминов", К. Шимпф (Магдебург) "Об опыте подготовки словарей по современной экономической терминологии".

Новый импульс в литературоведческую лексикографию вдохнули сообщения В.П. Изотова (Орел) "Русские писатели. Лингвостилистический тезаурус" и "Словарь индивидуально-авторских слов В.С. Высоцкого".

Основам компьютерной лексикографии был посвящен доклад И.А. Ясницкой (Харьков) "Проблемы создания автоматического компьютерного словаря".

С новыми словарными проектами участников конференции познакомили Н.А. Еськова (Москва) "О новом издании "Орфоэпического словаря русского языка", Н.Г. Иванова (Одесса) "О принципах создания учебного тематического словаря-минимума интернациональных компонентов медицинских терминов" и О.К. Романова (Одесса) "Учебный словарь неологизмов русского языка (к постановке проблемы)".

Использование двух рабочих языков конференции (русского и украинского) не затрудняло профессионального общения и адекватно обеспечивало полное взаимопонимание участников конференции.

*Дубичинский Владимир Владимирович*  
координатор Харьковского лексикографического общества  
Адрес: Украина, 310023 Харьков, ул. Веснина, 5-А,  
подготов. фак-т Харьк. политехнич. ун-та,  
Харьковское лексикографическое общество.  
Тел: (0572) 45 01 02; Тел + факс: (0572) 43 50 94